

¿Dónde buscar ayuda legal si su familia tiene problemas?

SP 009/2014

DERECHO DE FAMILIA PARA LAS MUJERES EN ONTARIO



Para todas las mujeres,
una Ley de Familia
Conoce tus Derechos

flew Family Law
Education for Women
Women's Right to Know

fodf Femmes ontariennes et
droit de la famille
Le droit de savoir

¿Dónde buscar ayuda legal si su familia tiene problemas?

El objetivo de este folleto es brindarle un conocimiento básico de ciertos asuntos legales. La información en este folleto no sustituye la asesoría legal personalizada. Si tiene que afrontar algún asunto de derecho familiar, es importante que obtenga asesoramiento legal tan pronto como sea posible para saber cuáles son sus opciones y proteger sus derechos. Para obtener más información y una lista de los recursos visite nuestro sitio web www.onefamilylaw.ca. Es posible que también le resulte útil ver nuestro seminario web "Buscando un abogado de derecho familiar" (Looking for a Family Law Lawyer, en inglés) en nuestro sitio web www.onefamilylaw.ca.

La desintegración familiar es una situación difícil y estresante para las mujeres y sus hijos. Si usted y su pareja se separan, tendrán que resolver muchas cuestiones legales. Por ejemplo, es probable que tenga que decidir sobre el apoyo financiero, llegar a acuerdos sobre sus hijos y dividir su patrimonio familiar. Estas circunstancias son difíciles. Algunas parejas son capaces de manejar estos asuntos por su propia cuenta. Pero en la mayoría de los casos, necesitará un poco de ayuda para llegar a estos acuerdos.

Antes de buscar un abogado, puede resultarle útil reunir información legal general sobre su situación. Estos sitios web ofrecen información legal gratuita para ayudarle a saber más acerca de sus derechos, responsabilidades y opciones legales:

- **Educación en derecho familiar para las mujeres** (FLEW, en inglés) www.onefamilylaw.ca
- **Programa de información sobre derecho familiar** (FLIP, en inglés) por cortesía de Ayuda Legal de Ontario (Legal Aid Ontario, en inglés) www.legalaid.on.ca

- **Educación Legal Comunitaria de Ontario** (CLEO, en inglés)
www.cleo.on.ca
- **Sus derechos legales**
www.yourlegalrights.on.ca
- **Ministerio de la Fiscalía General de Ontario**
(Ontario Ministry of the Attorney General, en inglés)
www.attorneygeneral.jus.gov.on.ca

También puede obtener información legal gratuita sobre derecho familiar, los procesos jurídicos, formularios de la corte y referencias a abogados en estos lugares:

- **Centros de información de derecho familiar** (FLIC, en inglés) – situados en las cortes de toda la provincia
- **Centros de Servicios de Legal Aid en Derecho Familiar** (FLSC, en inglés) – con sede en Toronto, North York, Brampton, Newmarket, Sarnia, Windsor, Chatham, y Welland
- **Oficinas de Legal Aid en Derecho Familiar** – con sede en Kenora, Ottawa, y Thunder Bay

Para utilizar algunos de estos servicios, es posible que tenga que demostrar que no le es posible pagar los servicios de un abogado. Para obtener más información sobre estos servicios y para encontrar las oficinas más cercanas, visite el sitio web de **Legal Aid Ontario** www.legalaid.on.ca o llame al **número gratuito 1-800-668-8258**

Cómo decidir cuándo necesita un abogado

No necesita un abogado en todas las circunstancias, pero para muchos de los asuntos de derecho familiar, es importante obtener asesoramiento legal. Si no recibe asesoramiento legal, es posible que esté renunciando a algunos derechos importantes que no sabe que tiene. Considere las siguientes preguntas para decidir si necesita un abogado de derecho familiar:

- ¿Qué tan importante es el asunto? (¿Está en riesgo de perder a sus hijos, o su casa? ¿Su pareja ha abusado de usted?)
- ¿Pueden usted y su pareja hablar de manera calmada y razonable? (¿Cree que puede llegar a una solución justa con su pareja?)
- ¿Se siente cómoda y segura al tener contacto con su pareja?
- ¿Su pareja tiene un abogado?
- ¿Desea acudir a la Corte?
- ¿Tiene suficiente dinero para contratar a un abogado?
- ¿Cumple los requisitos para recibir ayuda legal de Legal Aid?
- ¿Cree que alguien que no sea un abogado puede ayudarlo?
- ¿Cree que puede hacer algunas cosas con la ayuda de un abogado, y otras sin ésta?

Abuso en la pareja

Si existe o ha existido abuso en su relación, hay algunos servicios de ayuda disponibles.

1. Puede llamar a la **línea de ayuda para mujeres agredidas**:
 - 416-863-0511 (en Toronto)
 - 1-866-863-0511 (número gratuito)
 - 1-866-863-7868 (TTY, teléfono de teletexto)

Esta es una línea de ayuda disponible las 24 horas. Se ofrecen servicios en más de 150 idiomas, 24 horas al día, 7 días a la semana. En caso de emergencia, también puede llamar a la policía (llame al 911).

2. Si acude a la Corte de Familia, **los trabajadores de apoyo de la Corte de Familia** pueden ayudarle. Los trabajadores de apoyo de la Corte de Familia le ayudan a los sobrevivientes de violencia doméstica que están involucrados en un proceso jurídico en derecho familiar. Un trabajador de apoyo de la corte puede:

- proporcionarle información sobre los trámites de la Corte de Familia
- ayudarle a prepararse para los trámites de la Corte de Familia
- referirla a otros servicios especializados y de apoyo comunitario
- ayudarle con la planeación de seguridad, por ejemplo cómo
- acompañarle a procedimientos de la Corte, en algunos casos.

Si necesita ayuda para encontrar un trabajador de apoyo de la Corte de Familia, **llame a la línea de apoyo para víctimas:**

- 416-314-2447 (en Toronto)
- 1-888-579-2888 (número gratuito)

3. Si existe o ha existido abuso en su relación, también es muy importante que hable con un abogado.

Dónde buscar un abogado de derecho familiar

Debe elegir un abogado que sea adecuado para usted. La información en este folleto no recomienda ningún abogado o servicio legal. Si no conoce a un abogado de derecho familiar, aquí tiene algunos lugares que pueden ayudarle a encontrar uno:

1. Ayuda legal de Ontario (LAO – Legal Aid Ontario, en inglés)

Legal Aid Ontario ofrece ayuda legal a los vecinos de Ontario que puedan demostrar que no pueden pagar los servicios de un abogado. Legal Aid no puede ayudar con todos los tipos de asuntos legales, pero es posible que pueda obtener ayuda en casos complejos de derecho familiar, tales como:

- disputas severas sobre la custodia, el derecho de visita, la manutención o la propiedad
- solicitudes complejas que buscan modificar las órdenes de custodia, de derecho de visita, o de manutención.

Legal Aid también brinda ayuda en casos de protección a menores.

Para solicitar la ayuda de Legal Aid Ontario, llame al **centro de atención al cliente al 1-800-668-8258**. Esta información está disponible en más de 200 idiomas. (Vea más información sobre los certificados de ayuda legal gratuita).

a) Violencia Doméstica

Si está experimentando **violencia o abuso** y necesita ayuda legal inmediata, puede obtener una consulta gratuita de dos horas con un abogado, a través del **programa de autorización contra la violencia familiar**. El programa se ofrece a través de algunos albergues para mujeres, las clínicas legales comunitarias, los centros de servicios de derecho familiar, y llamando al centro de atención al **cliente de Legal Aid en el 1-800-668-8258**.

Incluso si no está en peligro inminente, es importante que piense en dejar saber a Legal Aid si su pareja es o ha sido abusiva. Puede solicitarles que mantengan su información privada.

En situaciones de violencia doméstica, la oficina de Legal Aid Ontario será menos estricta respecto a su capacidad de pagar los servicios de un abogado, al momento de decidir si usted cumple los requisitos para recibir ayuda legal. Conocer la existencia de situaciones de violencia o abuso también le ayudará a Legal Aid a entender mejor sus necesidades legales y podrá ayudarle a obtener ayuda legal más rápidamente.

b) Servicios de Asesoramiento Breve de Legal Aid

Si tiene un problema de derecho familiar y cumple con el requisito de Legal Aid Ontario de tener bajos ingresos, puede hablar por teléfono con un abogado durante un máximo de 20 minutos. **El asesoramiento breve** consiste en recibir la opinión general de un abogado basándose en los hechos de su situación jurídica. El abogado puede hablarle sobre sus opciones legales y sugerir medidas que se pueden tomar en su caso. No conocerá al abogado

de asesoramiento breve en persona, y éste no la podrá representar ante la Corte. Este servicio está disponible llamando a Legal Aid Ontario al **1-800-668-8258**. Esta oficina dispone de servicios de interpretación en más de 200 idiomas. Asegúrese de tener toda su información, documentos, y preguntas listas antes de llamar.

2. Clínicas legales comunitarias

La clínica legal comunitaria más cercana puede referirla a un abogado de derecho familiar en su área. Algunas clínicas comunitarias ofrecen servicios de derecho familiar limitados. Hay 77 clínicas legales comunitarias en Ontario, y 17 clínicas legales especializadas que se dedican a ayudar a grupos específicos. Para encontrar la clínica más cercana e indicada, llame a la línea principal de Legal Aid Ontario en el **1-800-668-8258** o visite el sitio web **www.legalaid.on.ca**.

3. ReddeJusticia (JusticeNet, en inglés)

JusticeNet es un servicio de ayuda sin ánimo de lucro para personas que necesitan asesoramiento jurídico, quienes no califican para recibir ayuda legal gratuita. JusticeNet puede ayudarle a encontrar un abogado que esté dispuesto a trabajar con una tarifa reducida. Para encontrar un abogado de este programa en su área, consulte el directorio en el sitio web **www.justicenet.ca** o llame al 1-866-919-3219 (número gratuito).

4. Abogados particulares especializados en derecho familiar

Para encontrar un abogado particular especializado en derecho familiar, puede pedirle a un pariente, a un amigo, a un

trabajador de apoyo en una agencia comunitaria o de un refugio para mujeres que le recomienden uno. Su meta debe ser encontrar a un abogado en quien pueda confiar y con quien pueda trabajar. El hecho de que un amigo o pariente suyo prefiera un abogado particular no siempre significa que éste sea el abogado ideal para usted. Estos servicios pueden ayudarle a encontrar un abogado particular:

- **El servicio de referencia de abogados del Colegio de Abogados de Alto Canadá (LSUC – Law Society of Upper Canada, en inglés)** le puede proporcionar el nombre de un abogado en su área quien le podrá dar una sola consulta gratuita de media hora. Puede decidir usar los servicios de este abogado, pero no tiene por qué hacerlo.
 - 416-947-3330 (en Toronto)
 - 1-800-268-8326 (número gratuito)
- **Consulte el directorio del Colegio de Abogados de Alto Canadá (LSUC)** para encontrar abogados certificados especialistas en derecho familiar que ejercen la abogacía en Ontario en **www.lsuc.on.ca**.
- **La red canadiense de abogados de derecho familiar (Canadian Family Law Lawyers Network, en inglés)** es una red de abogados practicantes del derecho familiar. Un abogado registrado de su ciudad le llamará en un plazo de 24 horas después de recibir su nombre y número. El primer contacto es confidencial y gratuito. Después de hablar con el abogado, puede decidir si desea contratarlo o no, pero no tiene la obligación de hacerlo. Puede llenar una solicitud en su sitio web **www.cfln.ca** o llamar al 1-888-660-4869 (número gratuito).

5. El refugio para mujeres maltratadas más cercano a usted también puede referirla a un abogado de derecho familiar en su área.

Cómo encontrar ayuda en la Corte

Si acude a la Corte por un asunto de derecho familiar, puede obtener cierta información y asesoramiento legal en la corte.

1. Abogados de oficio

Si tiene que presentarse ante la Corte y no tiene un abogado, puede recibir asesoramiento legal gratuito de un abogado de oficio en la corte. Es posible que tenga que demostrar que no puede pagar un abogado. Los abogados de oficio están disponibles en la mayoría de las cortes de familia. Éstos pueden explicarle el proceso de la Corte, ayudarle a preparar los documentos para la Corte, o ayudarle a negociar un acuerdo. En algunos casos, los abogados de oficio pueden representarla en la Corte, cuando se trata de asuntos sencillos.

En algunas Cortes de derecho familiar, también puede recibir ayuda de abogados postulantes. Los abogados postulantes pueden ayudar a las personas que no tienen un abogado a llenar formularios de la Corte.

2. Programas de información obligatoria

En la mayoría de los casos, cuando usted o su pareja inician un caso en la Corte de Familia, cada uno tiene que asistir a un programa de información que explica el proceso de la Corte y brinda ayuda local para las familias que pasan por una situación de separación y/o divorcio. Los programas de información obligatoria (mIPs – Mandatory Information Programs, en inglés) están disponibles en las oficinas de las Cortes de Familia de Ontario. La información está disponible también en la página web del programa de información de derecho familiar de Legal Aid Ontario (FLIP – Family Law Information Program, en inglés) **www.legalaid.on.ca**.

3. Servicios de mediación familiar

La mediación es una vía que tienen los miembros de una relación para ponerse de acuerdo con el fin de resolver sus diferencias fuera de la corte. Esto se hace con la ayuda de un mediador, que es un tercero a quien la pareja acepta y en quien confía. El gobierno proporciona mediadores familiares en todas las Cortes de Familia en Ontario. Estos servicios están disponibles en la corte, y son gratuitos para los casos que se han programado en la Corte para ese día.

Legal Aid Ontario también ofrece servicios gratuitos de mediación si usted o su pareja cumplen con el requisito de Legal Aid de tener bajos ingresos. Puede solicitar los servicios de mediación de Legal Aid en algunas cortes, en los centros de servicio de derecho familiar y los centros de información sobre derecho familiar.

También existen muchos servicios de mediación privada a los que puede acudir si tiene la posibilidad de pagarlos.

La mediación no se recomienda si existe o ha existido abuso en la relación.

Para obtener más información acerca de la mediación, es posible que le interese la publicación, "Resolución alternativa de disputas y el derecho familiar" (Alternative Dispute resolution and Family Law en inglés) o el seminario web, "¿Conflicto, Corte u otra alternativa?: formas diferentes de resolver una disputa familiar" (Conflict, Court or Another Way?: Different Ways to resolve a Family Dispute, en inglés). Ambos están disponibles en la página web de FLEW www.onefamilylaw.ca.

Cómo pagar los servicios de un abogado de derecho familiar

1. Certificados de Legal Aid Ontario (LAO)

Contratar un abogado tiene un costo. Si no se puede costear los servicios de un abogado, el gobierno de Ontario puede ayudarle a pagar sus honorarios. Puede solicitar un **certificado de ayuda legal** de Legal Aid Ontario (LAO), para que pueda pagar por los servicios de un abogado, para algunos asuntos de derecho familiar.

Un certificado es un bono (promesa) que garantiza que el abogado recibirá los honorarios de Legal Aid para que la represente durante un determinado número de horas. El número de horas se basa en el tipo de ayuda legal que necesite. Este número se indica en el certificado (a veces se pueden añadir

más horas). En algunos casos, Legal Aid Ontario le dará un certificado con la condición de que les reembolse este dinero.

Si cumple con los requisitos de Legal Aid Ontario para recibir un certificado de ayuda Legal, puede utilizarlo para contratar a un abogado de su preferencia. No todos los abogados aceptan certificados de Legal Aid. Cuando llame para concertar una cita, asegúrese de preguntar si el abogado acepta certificados de Legal Aid.

Si su pareja ha abusado de usted o la ha intimidado, puede obtener un certificado de Legal Aid para dos horas de asesoramiento legal gratuito. No tiene que demostrar que tiene bajos ingresos para obtener este certificado.

Debe llenar un formulario llamado "**Autorización de notificación al abogado sobre violencia familiar**" el cual se puede obtener en algunas clínicas legales comunitarias, refugios de mujeres, centros de servicio de derecho familiar o llamando directamente a Legal Aid.

Para obtener más información o para solicitar un certificado de Legal Aid puede acudir en persona a uno de los centros de servicio de derecho familiar de Legal Aid, o, o visitar su sitio web **www.legalaid.on.ca** o llamar al:

- 416-979-1446 (en Toronto)
- 1-800-668-8258 (número gratuito)
- 1-866-641-8867 (TTY, teléfono de teletexto)

2. Abogados particulares

Si no tiene un certificado de Legal Aid y está pagando los honorarios de un abogado por sí misma, es muy importante que entienda bien cómo le cobrará el abogado. **Antes** de empezar a trabajar con el abogado, asegúrese de preguntar cuánto le cobrará, cuánto costará su caso aproximadamente, y si ofrece alguna opción de pago. Por lo general, un abogado cobra **honorarios** por su tiempo, e incluye otros gastos relacionados con su caso, como fotocopias y tarifas de la Corte (**desembolsos**).

Tiene derecho a estar informada acerca de los detalles de su factura en cualquier momento. A medida que trabaja en su caso, se recomienda pedir frecuentemente detalles sobre lo que el abogado le ha facturado, y cuándo tendrá que pagar. Algunos abogados aceptan trabajar con una "escala móvil", lo que significa que le cobrará tarifas más bajas si tiene ingresos más bajos.

Qué buscar en un abogado

Cuando se pone en contacto con un abogado por primera vez, asegúrese de preguntarle si tiene experiencia en derecho familiar. También es importante buscar un abogado que:

- tenga experiencia en materia de violencia doméstica, si ha sido abusada
- escucha con atención
- le explica todo de manera que pueda entenderlo
- responde a sus preguntas
- le brinda consejos, pero también considera sus deseos sobre su problema familiar

- le parece bien que usted traiga alguien que la pueda ayudar
- le ayuda a encontrar un/a intérprete, si lo/a necesita
- no la presiona
- responde a sus llamadas con prontitud
- es claro con su facturación
- aceptará un certificado de Legal Aid, si usted tiene uno
- se adaptará a su discapacidad
- se reunirá con usted fuera de su despacho, si así lo solicita
- le permite llevar a sus hijos a la oficina, si es necesario

Procure estar bien preparada y organizada para sus llamadas telefónicas y reuniones con el abogado. Haga preguntas y asegúrese de que ha entendido las respuestas. Es probable que quiera tomar notas para recordar los puntos importantes, o pedirle a alguien de confianza que vaya con usted a la oficina del abogado. Hable abierta y honestamente delante de esa persona, y asegúrese de que ésta mantenga su información en confidencia.

Esté preparada para responder un gran número de preguntas que su abogado le hará. Es importante que sea honesta con su abogado. Debe decirle al abogado si su pareja la ha acosado o abusado alguna vez. Cuanta más información le brinde a su abogado sobre su situación, tanto más le podrá ayudar.

Si se siente más cómoda leyendo esta información en francés, es probable que quiera leer, **Servicios de derecho familiar en francés ("French Language Services and Family Law", en inglés)** en el sitio web de FLEW, www.onefamilylaw.ca, o consultar la página web de Femmes ontariennes et droit de la famille (FODF) www.undroitdefamille.ca.



- Los criterios expresados en estos materiales son los criterios de FLEW y no reflejan necesariamente los de la provincia.



The Law Foundation of Ontario
Building a better foundation for justice in Ontario

- Aunque respaldado económicamente por la "Law Foundation of Ontario" (Fundación Legal de Ontario), el contenido de la presente publicación no refleja necesariamente los criterios de la Fundación.

Existe mayor riesgo de violencia cuando está terminando una relación íntima. Si se encuentra en peligro inmediato, llame al 911. Si usted o alguien que usted conoce se encuentran en riesgo, visite la página www.onefamilylaw.ca para obtener información acerca de cómo obtener apoyo.

Si usted es residente francófona de Ontario, puede solicitar servicios en francés en los procedimientos judiciales vinculados con el derecho de familia. Si desea obtener más información sobre sus derechos, comuníquese con un abogado, con una clínica jurídica comunitaria, o con la línea de apoyo Femeaide al 1-877-336-2433 o al teléfono de texto 1-866-860-7082.

Para obtener más información sobre cómo acceder a los servicios en francés, visite nuestro sitio Web, www.onefamilylaw.ca o www.undroitdefamille.ca.

Temas disponibles relacionados al Derecho de Familia*

1. Resolución alternativa de disputas y Derecho de familia (SP 001)
2. Protección del menor y Ley de Familia (SP 002)
3. Manutención de menores (SP 003)
4. Derecho penal y Derecho de familia (SP 004)
5. Custodia y régimen de visitas (SP 005)
6. Contratos domésticos (SP 006)
7. Arbitraje en Derecho de familia (SP 007)
8. Asuntos de Derecho de familia para mujeres inmigrantes, refugiadas y estatus migratorio (SP 008)

9. ¿Dónde buscar ayuda legal si su familia tiene problemas? (SP 009)

10. Cómo se dividen los bienes en el Derecho de familia (SP 010)
11. Matrimonio y divorcio (SP 011)
12. Pensión conyugal o manutención conyugal (SP 012)

** Este cuadernillo se encuentra disponible en varios formatos e idiomas. Si desea obtener más información, consulte nuestro sitio Web www.onefamilylaw.ca. También encontrará material adicional que podrá ayudarlo a comprender sus derechos sobre la ley de familia.*

